**Существительные-обращения, указывающие на пол адресата, в русском и китайском языках**

Чжан Сяофэнь

В докладе будет рассмотрено три пары обращений, употребляющихся в русском и китайском языке по отношению к лицам мужского и женского пола: рус. *Брат / Братец/Сестра; Мать / Отец и Старик* и кит. *xiōngdì(gē gē )/ jiě mèi; lǎopózi /lǎodàyé и lǎotóu.* Наблюдения сделаны на основе материала Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru/)); использовались данные основного, устного и параллельного русско-китайского подкорпусов; исследование ограничивалось текстами XX – нач. XXI века. В качестве дополнительного источника привлекались данные словарей [АС 2018] и [МАС].
Анализ употреблений данных обращений показывает некоторые заметные различия между русским и китайским языками. Перечислим наиболее важные из них.

Употребление слов *Брат и Братец-* обращения в Китае и России очень похоже. Его можно использовать для обращения людей любого возраста. Обычно оно используется между двумя людьми одинакового социального статуса, чтобы сблизить их. Но в китайском языке, разница между словами «Брат» и «Братец» почти нет. В русском языке *xiōngdì (*брат) обозначает близкие дружеские отношения, на "ты" проверить китайский. Братец -- уменьшительное существительное брат и братец -- это два РАЗНЫХ слова.Но в китайском языке это выражается словосочетанием *xiāo xiōngdì(младший брат)* ,которое может использоваться как обращение: *1) Мой младший брат, почему ты всегда смотришь на балдахин? 2)Что,младший брат, ты странный.*

В русских текстах трудно найти примеры *сестра* как обращения к незнакомым людям словом сестра.Как правило, употребление слова сестра фигурируют во множественном числе, представляя группу с общими интересами или атрибутами. А в китайском языке среди незнакомых людей можно обращаться с помощью слова *jiě mèi (*сестра), чтобы указать на близость. И обращение *jiě mèi* среди знакомых, в основном ласковое. В современном китайском языке, с ростом популярности онлайн-языков, появилось новое название *xiāo jiě jiě(*“младшая сестра”), которое используется для обращения к молодым и красивым женщинам. Например： *“Младшая сестра, куда вы направляетесь?”*

Обращение *мать* и *отец* в русском языке пользуются для обращения к пожилым людям. В китайском языке обращение *lǎodàyé* нейтрально по отношению к лицам среднего и старшего возраста; обращение *lǎopózi* имеет сниженный оттенок. Но стоит отметить, что *lǎopózi и lǎodàyé* могут пользоваться между парами как нейтральные слова.

Слово обращения *старик* в русском языке можно по отношению к человеку любого возраста (но старик как обращение к человеку любого возрасат -- сейчас уже уходяще) , а в китайском языке *lǎotóu* только к пожилым. Стоит отметить то, что хотя слово *старик* используется как обращения, в русском языке слово *старик* не входит в словарь как слово обращения.Заметим также, что данное несоответствие между русским и китайским языком регулярно служит источником недоразумений при использовании автоматического переводчика между носителями китайского и русского языка.

**Литература**

1. АС 2018 – Активный словарь русского языка. Том 3. Д-З. Под ред. Ю.Д. Апресяна. М., Нестор-История, 2018.

2. МАС – Малый академический словарь русского языка. В 4-х т. Под ред. А.П. Евгеньевой. М., Русский язык, 1999.